ABCampus Espagnol

Leçon 2.4 : Prononcer le LL

https://www.abcampus.com

¿De dónde viene la doble L? ¿Cómo se pronuncia? y ¿Por qué es diferente en algunas partes de habla hispana? A continuación vamos a responder todas estas preguntas y darles algunos consejos prácticos para pronunciarla perfectamente.

D'où vient le double L ? Comment se prononce-t-il ? Pourquoi est-il différent dans certaines parties du monde hispanophone ? Nous allons répondre à toutes ces questions et nous vous donnerons quelques conseils pratiques pour le prononcer parfaitement.

Comencemos con la explicación histórica:

En latín ya existía la doble L pero no se pronunciaba para nada como la LL española. La doble L simplemente señalaba la longitud de la letra, es decir que se pronunciaba más larga

En Latin, il existait déjà le double L mais il ne se prononçait pas du tout comme le LL espagnol. Le double L signalait juste la longueur de la lettre, c'est-à-dire qu'il se prononçait plus longtemps.

ej:

- pullus -> pollo (le poulet)
- callum -> callo (une callosité, un cor, un durillon).

En la edad media surge el sonido LL /ʎ/ que es típico del español.

C'est donc au Moyen-âge que le son que l'on connaît du LL est apparu. Il fait aujourd'hui partie de l'un des sons les plus typiques de l'espagnol.

Veamos ahora la pronunciación:

En español estándar la pronunciación de la LL es un sonido producido por la lengua y es lateral, es decir que el aire sale por los lados.

1. la punta de la lengua debe estar detrás de los dientes inferiores
2. poner el resto de la lengua contra el paladar al medio.
3. deben quedar espacios a los lados de la lengua
4. intenta pronunciar una L en esa posición de la lengua
5. deslizar la lengua contra el paladar hacia adelante

En espagnol standard, la prononciation du LL est un son produit par la langue et l'air est expulsé latéralement. Ce n'est pas un son difficile à reproduire.

1. la pointe de la langue doit rester derrière les dents inférieures
2. mettre le haut de la langue au milieu du palet
3. il faut laisser de l'espace des deux côtés de la langue
4. Essayer de prononcer L avec cette posture linguale
5. glisser le haut de la langue contre le palet en allant vers l'avant

Ejemplos: la lluvia, el caballo, llegar, llorar, la llave, la semilla, la calle, Sevilla, la silla.
El que va por Sevilla pierde su silla, el que va por Granada no pierde nada.

Exemples: la pluie, le cheval, arriver, pleurer, la clé, la graine, la rue, Séville, la chaise.
Celui qui va à Séville perd sa chaise, celui qui va à Grenade, ne perd rien.

Pourquoi le LL ne se prononce pas pareil dans les différents régions où l'on parle espagnol?

Y ahora, ¿cuál es la controversia? Bueno, les explicamos a continuación:

Et maintenant, quelle est la controverse concernant cette lettre ? Voici l'explication :

La controversia es que hay una confusión entre los sonidos LL y Y en el que se usa el sonido Y para pronunciar la LL, esto se conoce como yeísmo.

Sobre todo las generaciones más jóvenes tienden a ser yeístas, mientras que personas mayores o en áreas rurales tienden a ser lleístas.

La controverse est qu'il y a une confusion entre le son LL y éYé, certain utilise le son Y pour pour prononcer le LL, on appel ça le yéisme.

Les jeunes ont tendance à être de la team éyé alors que les plus âgés ou les personnes vivant dans un milieu rural ont tendance à être de la team élié.

C'est une distinction qui se perd avec le temps et c'est le Y qui à tendance à l'emporter.

En efecto, la LL puede tener varias pronunciaciones posibles. Hay quienes pronuncian la LL y los que pronuncian la LL como Y.

En effet, LL a plusieurs prononciations possibles.
Il y a ceux qui font le LL de cette forme = élié et ceux qui le prononcent = éyé.

Escuchen la diferencia/Écoutez la différence :

- las llaves (les clés)
- la calle (la rue)
- la lluvia (la pluie)
- el caballo (le cheval)
- la malla (la maille)

Mapa que muestra las áreas con distinción entre LL y Y y áreas con yeísmo

Voici une carte du monde hispanophone montrant les zones qui font la distinction entre LL ou Y, et les zones où ils prononcent le son Y à la place du LL et le Y.

(Para más información/ Pour ceux qui veulent aller plus loin, vous trouverez un lien pour visionner un article de la BBC qui s'appelle: La guerre entre la Y et la LL" :

"La guerra entre la Y y la LL (y porqué está venciendo la Y)"
"la guerre entre le Y et le LL (et pourquoi le Y est en train de gagner)"
https://www.bbc.com/mundo/noticias-53959093)

Además, existen distinciones regionales, la más famosa es la de la variante rioplatense (Argentina y Uruguay) que pronuncian la LL como SH, más o menos fuerte.

En outre, il existe des distinctions régionales, la plus célèbre étant celle de la variante rioplatense (Argentine et Uruguay) qui prononce le LL comme un son CH, plus ou moins fort

Exemples :

- las llaves (les clés)
- la calle (la rue)
- la lluvia (la pluie)
- el caballo (le cheval)
- la malla (la maille)